

Amplíe su Mundo, Traduzca su Página Web:

*Un análisis y una experiencia práctica de traducir un
página web*



M.M. Zwinkels, 3468283

Bodil Kok

Eindwerkstuk Spaanse Taal & Cultuur (200200214)

Gekoppeld aan de cursus Vertalen 1 (200400227)

Juni 2012

Resumen

Traducir es un arte que pertenece a los traductores. Cada texto necesita una reflexión y cada texto se traduce de manera diferente. Esta tesina hace un análisis sobre cómo traducir páginas web. Para traducir una página web hay mas aspectos que un traductor tiene que tener en cuenta. Las formas de traducir un sitio web se explican en la teoría.

A continuación se concreta la teoría a través de un ejemplo práctico: la traducción de la página web de *K2 Internacional*. *K2 Internacional* es una escuela de enseñanza del español situada en Cádiz. Para aumentar el flujo de estudiantes holandeses, la escuela tiene como propósito la traducción de su página web con la mayor corrección posible. El futuro ofrecerá pruebas sobre el éxito de la traducción.

Índice

1	Introducción	4
2	La teoría y la pregunta central.....	6
2.1	Los principios de la traducción.....	6
2.2	La traducción moderna	7
2.2.1	Internet	7
2.2.2	Traducir una página web	8
2.2.3	Traducir e identidad	11
2.3	Las estrategias de Andrew Chesterman.....	13
2.4	Los problemas de traducción y las soluciones.....	14
2.5	La pregunta central	15
3	El método	16
3.1	La página web de <i>K2 Internacional</i>	16
3.2	La estrategia de traducir	16
4	La práctica: la traducción de la página web <i>K2 Internacional</i>	18
4.1	K2 Internacional	18
4.2	Waarom Spaans studeren?.....	20
4.3	Waarom in Cádiz?	22
4.4	Spaans studeren	24
4.5	Leef, reis en vermaak je in Spanje.....	26
4.6	Prijzen.....	28
4.7	Studenten	29
4.8	Werken met ons	32
5	Conclusión y discusión	33
6	Bibliografía	36
7	Anexos	38
7.1	K2 Internacional	38
7.2	¿Por qué estudiar español?	39
7.3	¿Por qué en Cádiz?	40
7.4	Estudiar Español	41
7.5	Vive, viaja y diviértete en España	43
7.6	Precios	43
7.7	Estudiantes.....	44
7.8	Trabaja con nosotros.....	45
7.9	Los símbolos de Chesterman	46

1 Introducción

Hoy en día no se puede ignorar la importancia de internet en la sociedad. El *facebook*, *twitter*, navegar con *Google*: la vida se hecho más cómodo gracias a estas herramientas. Las preguntas más sencillas se pueden buscar en internet y ya no existen barreras que imposibiliten la comunicación con otras personas. Junto al aumento del uso de internet surgió una pregunta: ¿cómo es posible comunicarse con todo el mundo realmente? La lengua supone todavía una barrera para contactar con personas de otras partes del mundo. Internet tendría que ampliar su mundo, pero cuando alguien no domina el idioma del autor de una página web, o cuando no existe una ‘*lingua franca*’¹ como lengua oficial, en tal caso ‘la traducción’ es muy importante en un mundo globalizado.

Este estudio se centró en el que es el mejor procedimiento para traducir las páginas web. Esencialmente una empresa se beneficia de una traducción de su página web porque puede obtener un mayor público. Un producto se presenta en diferentes idiomas de modo que el mercado del producto se incrementa.

Es importante saber cómo hay que emprender la traducción de la página web. Diferentes valores e intereses pueden desempeñar un papel fundamental en la transmisión de la información. ¿Se debe mantener el texto original o el texto debe ser adaptado a las personas que leerán la traducción? ¿Se debe mantener la identidad lingüística del texto original? Estas son algunas cuestiones que un traductor de una página web tiene que plantearse. Estas

¹ El término ‘*lingua franca*’ tiene dos significados diferentes. Por un lado se refiere a una integración de las lenguas distintas Europeas. La ‘*lingua franca*’ se habló en la cuenca mediterránea para que se pudiera comunicar. A lo que se refiere el término, en este texto, es a una lengua que se usa frecuentemente como base de la comunicación entre la gente de diferentes comunidades y culturas (“*Wat*”).

cuestiones se discuten en la parte teórica que sigue a este capítulo. A continuación, se ilustra la teoría mediante la práctica: el sitio web de *K2 Internacional* está traducido. *K2 Internacional* es una pequeña escuela situada en el sur de España. La gente de todo el mundo puede empezar un curso de español allí. Los grupos están divididos por niveles sin importar la edad para los diferentes agrupamientos. Los aspectos más atractivos de la ciudad de Cádiz son que casi nadie habla inglés y que la cultura española se puede encontrar en todos los rincones de la ciudad.

La pregunta principal de esta tesina es:

- ❖ ¿Con cuáles estrategias se puede traducir el sitio web de *K2 Internacional* de la mejor manera?

Espero que la traducción atraiga a la población holandesa y que la página web ahora atraiga un mayor público holandés, porque lo más importante es el siguiente: “No solo debemos prestar atención a lo que se pierde en el lenguaje, sino también a lo que se pierde si no se hacen traducciones – ‘desaparecido’, podríamos decir, ‘en la carencia del lenguaje’ ” (Burke 14).

2 La teoría y la pregunta central

2.1 Los principios de la traducción

“El idioma es uno de los mayores escollos para la comunicación entre la gente de las diferentes zonas del mundo” (“Wat”). Cualquiera sabe que es normal sentirse muy incómodo cuando no se sabe la lengua de la persona con la que se pretende establecer la comunicación. Sin embargo, estas situaciones desagradables se producen también cuando se lee un texto. Una traducción o una *lingua franca* como lengua oficial es la solución para que los lectores entiendan los textos. La Real Academia Española ofrece los siguientes significados para la palabra ‘traducir’ (“Diccionario”):

1. tr. Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra.
2. tr. Convertir, mudar, trocar.
3. tr. Explicar, interpretar.

La acepción que se sigue en esta tesina es la tercera.

Las primeras traducciones se produjeron hace mucho tiempo. Efectivamente, el ejemplo más famoso es la traducción de la biblia. “Entre 1456 y 1699 aparecieron traducciones en 51 idiomas” (Burke 11). Antes del año 1600 aparecieron también unas miles de traducciones de los textos clásicos griegos y latinos. La traducción era importante en la época de la Revolución Científica, porque los libros reputados se extendieron por el mundo. Entre 1500 y 1800 se publicaron sobre todo obras religiosas y científicas. No obstante, se tradujeron también libros de historia, libros de viaje, poemas épicos, obras de teatro y cuentos. Las personas que tradujeron los textos eran sobre todo aficionados; solo una pequeña minoría

de los que ejercieron esa labor eran traductores profesionales. La gente tradujo generalmente libros relacionados con su ámbito profesional. Además, Burke subraya que los emigrantes desempeñaron un papel importante en la traducción de los textos. Eran los refugiados protestantes que, en los siglos XVI y XVII, llegaron principalmente de Italia, los Países Bajos y Francia. Desde el siglo XVII en ocasiones los gobiernos apoyaron las traducciones. Sentían la necesidad de mantener el desarrollo cultural (Burke 11-22).

Después del año 1800 cambió el régimen de traducción. En la Edad Media, los traductores hicieron (habitualmente) traducciones libres para que los textos fueran comprensibles para los lectores. En el siglo XIX se empezó a usar la traducción que era ‘fuente orientada’. “El extranjero se podía demostrar, [...] el lector fue llevado al texto en lugar de contrario” (Burke 24). Al mismo tiempo las traducciones podían ser muy diferentes del texto original. Por ejemplo, los textos eran acortados, extendidos o se eliminaba una parte de los diálogos. De esa manera se puede hablar de una traducción cultural (Burke 26).

En síntesis en esta época existía una gran demanda de traducciones porque el grupo de lectores aumentó: nuevos grupos sociales se sumaron a ese conjunto de lectores. Al mismo tiempo se hacía menos uso del latín como *lingua franca* de la República de las Letras (Burke 32).

2.2 *La traducción moderna*

2.2.1 Internet

En la traducción moderna se encuentran puntos en común con los siglos anteriores y se pueden señalar diferencias. Hoy en día, por ejemplo, es poco probable que un traductor haga grandes cambios en la traducción. Otra diferencia importante con los siglos anteriores es el soporte que se traduce. Actualmente, no solo se traducen libros, sino también las páginas web.

Los inicios de la red se derivan en los años 60. Con el proyecto ARPANET (Advanced Research Projects Agency Network), una red de comunicación segura y fiable había sido desarrollada para los programas de defensa. El término de ‘internet’ apareció en 1977. “TCP/IP (Transmission Control Protocol/Internet Protocol) permite a varias ramas de la industria de otras redes complejas ser conectados directamente en el ARPANET” (“Geschiedenis”). De esa manera se podía usar internet por todo el mundo. En los años 70 NSF (National Science Foundation) arregló que la velocidad del tráfico creció. “En los años 90 experimentó internet un crecimiento explosivo. Se estima que el número de ordenadores conectados a internet se duplicó cada año” (“Geschiedenis”).

Navegando por internet, las barreras lingüísticas existen también. Internet ha contribuido a que exista un mundo globalizado², pero “one implication of globalization has been increased interactions among people who do not understand one another’s language” (O’Hagan & Ashworth 1). Una página web importante puede ser difícil de leer porque uno no se sabe la lengua originaria del autor. Una traducción es la solución para este problema.

2.2.2 Traducir una página web

¿Por qué se debería traducir una página web? La traducción de una página web es esencialmente importante para una empresa. Si no se tradujera la página web, se perdería una gran cantidad de clientes que compran el producto. Además, los resultados aumentarán con un motor de búsqueda como *Google*. Un sitio web que está traducido en más idiomas tiene un contenido más variado y puede conseguir más enlaces entrantes. Por lo demás, van den Berg (2006) dice que “el multilingüismo se conforme a la imagen de la empresa: grande, mirando hacia el exterior, multicultural, etc.”.

² Cuando se habla de ‘globalización’, se entiende “a process to enable the Message to be adaptable to the condition that may be imposed by Receivers who do not share the same linguistic and cultural backgrounds as the Sender” (O’Hagan & Ashworth 66-67).

Una traducción se puede ver desde diferentes perspectivas. Un texto puede estar traducido por el emisor o por el destinatario³:

- 1) “When the Sender of the Message commissions the translation work, the Message reaches the Receiver in his or her language. Localization is a good example of this (O’Hagan & Ashworth 8). En cuanto a la localización, se trata de que el texto se haga accesible para el destinatario.
- 2) “When the Receiver commissions the work, it is because the message is received in an unfamiliar language” (O’Hagan & Ashworth 8). Un ejemplo es cuando se lee un texto en un idioma extranjero en internet, que posteriormente se traduce con una traducción automática.

En el contexto de la globalización, la comunicación es sobre todo ‘destinatario orientado’ en la forma de localización” (O’Hagan & Ashworth 69). También el equipo de *K2 Internacional* se posiciona desde la perspectiva del emisor y su página está orientada hacia el destinatario, porque quiere que el sitio web esté traducido para la población holandesa.

A pesar de realizar una traducción, considerando las perspectivas, también es necesario saber cuál es la mejor manera de traducir un sitio web personalmente. Wouter van den Berg (2006) comenta tres formas para abordar la labor de la traducción de un sitio web. En primer lugar hace referencia a la traducción literal. Es un estilo internacional: asegura de que el destinatario puede leer los textos literalmente en su propia lengua. En segundo lugar Berg menciona que es posible ajustar el sitio web considerablemente. Se refiere a la localización (que era mencionada antes). “Si usted ajusta la receta de su producto a los gustos

³ En el libro *Translation-mediated communication in a digital world* se refiere a un modelo de Shannon & Weaver (1949) y con eso a la importancia de la traducción como un papel intermedio entre ‘the Sender’ y ‘the Receiver’ (O’Hagan & Ashworth 2-6).
M.M. Zwinkels

de sus consumidores en cada país, ¿por qué no su sitio web?” (Berg). Y en tercer lugar existe un método que utiliza el ‘pasillo central’. Se puede traducir un sitio web (casi) literalmente, teniendo en cuenta la excepción de que se toman en cuenta unas preferencias culturales. Cada cultura tiene sus propias normas. Unos ejemplos son el ‘please’ en inglés y la manera directa de hablar en español, que no se usan frecuentemente en el holandés. Este tema se discute más profundamente en el capítulo 2.2.3: ‘Traducir e identidad’.

La localización de un sitio web no solo afecta la traducción del texto. Por ‘localización’ se entiende “a process to facilitate globalisation by addressing linguistic and cultural barriers specific to the Receiver who does not share the same linguistic and cultural backgrounds as the Sender.” Por lo tanto, se puede nombrar localización también la ‘culturalización’ del mensaje (O’Hagan & Ashworth 66-67). Por consiguiente, la ‘localización’ es un componente de la ‘globalización’ y la ‘traducción’ es un componente importante de la ‘localización’. Se lo ilustra en la figura 1.0:

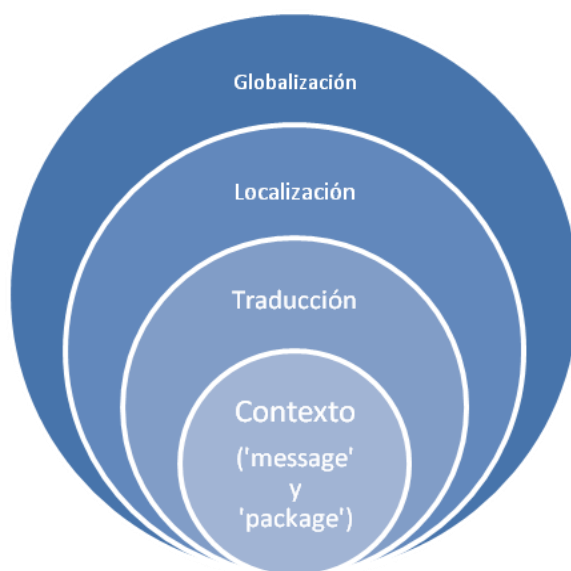


Figura 1.0: Globalización, Localización y traducción del mensaje y del paquete (O’Hagan & Ashworth 67-69)

La localización de un sitio web, entonces, no solo trata de la traducción del texto (o ‘el mensaje’), sino también del paquete (‘package’). Con el paquete se hace referencia a “non-textual elements [...] such as the general design of the home page, the layout, the font, the colour scheme, the icon design and the positions of buttons” (O’Hagan & Ashworth 67). Un ejemplo es la página web de *Ikea*, que está adaptada a cada país. Por eso se considera este proceso como una adaptación en lugar de una traducción.

En resumen, la elección de mercado del cliente es muy importante.

2.2.3 Traducir e identidad

Un tema que se adapta a la localización de un sitio web, es ‘la identidad de la traducción’. En la sociedad actual se entra cada vez más en contacto con el multiculturalismo. “For Internet users, the implication is how to communicate and process information in multilingual and multicultural contexts” (O’Hagan & Ashworth 1). Especialmente en Internet se producen situaciones interculturales con frecuencia. Para comunicarse es necesario traducir el sitio web. “Obviously, in the current age of globalisation, the function of translation has largely shifted from merely linguistic rendition to cultural interpretation” (Ning 75). La pregunta es cómo se puede mantener la ‘identidad del texto’.

Cada cultura y lengua tiene sus propias características que forman parte del texto. En el trabajo de Sidiropoulou se puede leer que Venuti (1998) pretende: “there are two prevalent approaches in translation studies which can be divided into a linguistics-based orientation, aiming to construct an empirical science, and an aesthetics-based orientation that emphasizes the cultural and political values informing translation practice and research” (3). Un ejemplo de un cambio lingüístico es que se traduce, por ejemplo, el nombre de una persona diferente.

Un ejemplo conocido es que el nombre ‘Juan’ en español, se traduce frecuentemente a ‘Jan’ en holandés. Un cambio cultural es por ejemplo un cierto tabú que se traduce diferente en una determinada cultura, para que no se produzcan conflictos con las normas de ese país. Se ve que esta forma de traducir es equivalente a la localización, que era mencionada antes en el capítulo 4.2.2. Se adapta el texto a la lengua del destinatario. El aspecto negativo de esto es el siguiente: “Venuti (1995, 1998) discusses how translations into English make foreign identities invisible by too forcefully assimilating them into the domestic English culture” (Sidiropoulou 2). El mismo fenómeno puede surgir cuando un texto en español está traducido al holandés. La identidad española (o hispanoamericana) puede desaparecer, lo que puede suponer que el sentimiento que se tenga al leer el texto es totalmente diferente.

Al traducir un texto literalmente, es posible encontrar la identidad del texto original en la traducción. Las normas de una cultura en este caso no desaparecen en el texto traducido. Un ejemplo es que los españoles y los holandeses tienen una manera diferente de hacer una petición. Los españoles son más directos en la formulación de las peticiones que los holandeses. En una situación en la que se le pide a un estudiante que hable más bajo en la biblioteca, los hablantes nativos holandeses prefieren una pregunta indirecta (“*Zou je alleen wat op je volume willen letten?*”) en lugar de una petición directa, la forma preferida por los hablantes nativos del español (“*Suavice la voz un poco por favor*”) (Jongh y Zwinkels 12-13). Cuando se traduce un texto español en holandés, es posible que se encuentre una petición directa, donde se impondría una estrategia indirecta en holandés. Esto es la identidad cultural.

2.3 *Las estrategias de Andrew Chesterman*

Andrew Chesterman tiene una opinión clara sobre las estrategias de traducción:

Para Chesterman, las estrategias son maneras a través de las cuales los traductores intentan ajustarse a las normas, no para lograr equivalencia, sino simplemente para llegar a lo que ellos consideran una buena traducción. Una estrategia, afirma, es un tipo de proceso, una manera de hacer algo. En ese caso, la traducción es por encima de toda una acción (Gil 54).

En el trabajo de Gil, se puede leer que Chesterman distingue entre dos tipos de estrategias: las estrategias de comprensión y las estrategias de producción. En el libro que escribió en 1997⁴, solo se interesa por las estrategias de producción porque estas estrategias tienen mayor relación con la parte lingüística del texto. Las estrategias de producción se pueden clasificar en tres grandes grupos:

- 1) *Estrategias sintáctico-gramaticales (G)*
- 2) *Estrategias semánticas (S)*
- 3) *Estrategias pragmáticas (P)*

La clasificación completa se puede encontrar en los esquemas (las tablas 1.1 – 1.4 en el anexo 7.9), que están tomados (en parte) del trabajo de Gil (155-158).

⁴ Chesterman, Andrew. "Translation Strategies". *Memes of Translation*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins, 1997, pp. 87-116.
M.M. Zwinkels

2.4 Los problemas de traducción y las soluciones

Resumido, como traductor de las páginas web se deben tener en cuenta diferentes aspectos.

Primero, es importante saber desde qué perspectiva se traduce. Un texto puede estar traducido por el emisor o por el destinatario. Si el emisor traduce un texto para el destinatario, es posible traducirlo literalmente o se puede hacer uso de la localización. Es importante hacer una buena elección, para que el texto sea transmitido al lector potencial de la mejor forma posible. Sobre todo en internet uno puede entrar en contacto con muchas lenguas diferentes rápidamente, pero no todo el mundo habla varios idiomas. Por este motivo, traducir no es una labor que se pueda obviar, sino que se convierte en una actividad fundamental. Según Gentzler, traducir es “a pro-active potentially liberating activity that stimulates innovation” (xiii).

Para conseguir una imagen internacional y constante, es mejor traducir el texto literalmente. Para colocar un texto en una cultura determina, es necesario localizar el texto. Para alcanzar este fin se debe tener en cuenta que existen cambios lingüísticos y cambios culturales. Se debe saber que cada cultura tiene sus peculiaridades y se debe preguntar cómo se quiere que el público reciba el mensaje. ¿Tiene un mensaje traducido el mismo significado que el texto original o es un mensaje que está adoptado a la cultura del lector potencial de otra lengua? Gentzler describe: “The 1990s resulted in a decade of new investigations that extended beyond the range of linguistic and literary translation and into issues of translation and cultural formation” (1). Esto significa, como se ha mencionado antes, que la localización consiste en la traducción del texto (o ‘el mensaje’) y en el paquete (que se refiere a elementos no-textuales). Efectivamente, para localizar una página web, uno debe prever mucho trabajo.

O'Hagan y Ashworth agregan lo siguiente: “[Translators of web sites] have to be involved in text processing, including receiving, displaying, saving and delivering text a digital environment” (71). La acción de ‘traducir’, cuando se traduce una página web así consiste en realizar muchas acciones más. También dice que el diseño de un sitio web es muy diferente. Por ejemplo, se deben tener en cuenta los botones a la hora de traducir.

Wouter van de Berg (2006) añade un problema técnico: la codificación de los sistemas de escritura. “ El uso de diferentes sistemas de ‘ISO⁵’ juntos en un sitio web solo puede ser problemático” (Berg). Especialmente las lenguas árabes, el turco y los idiomas de Europa oriental ofrecen mayores problemas. Según van den Berg, otro punto que se debe tener en cuenta, es el nivel de dominio de las lenguas por parte del cliente. Cuando una página web está traducida, también es necesario saber hablar holandés para regular las llamadas, los correos electrónicos y las demandas de los clientes. “Si nadie en la oficina domina la lengua y no hay socio extranjero que pueda ayudar, traducir no tendría sentido” (Berg).

2.5 La pregunta central

La pregunta central de la tesina es:

- ❖ **¿Con qué estrategias se puede traducir el sitio web de *K2 Internacional* de la mejor manera?**

La pregunta central de la tesina se puede replantear en las que se muestran a continuación:

- ¿Cómo se aplica la teoría anteriormente mencionada a la práctica?
- ¿Cuáles de las estrategias de Chesterman se usa frecuentemente?

En el siguiente capítulo se explica el método de la tesina.

⁵ International Standardisation Organisation
M.M. Zwinkels

3 El método

3.1 La página web de K2 Internacional

El cliente de este trabajo es el equipo de *K2 Internacional*. La página web se traduce en el siguiente capítulo. Entre el cliente y el traductor, se deben hacer buenos compromisos.

O'Hagan y Ashworth dicen: "Translation [...] is a commercial activity and therefore subject to demands made by the client. The client typically sets deadlines, negotiates prices and provides specific conditions such as selective translation and simultaneous interpretation" (8). En este caso, no hay un acuerdo con el cliente en lo referente a deseos, precios y una fecha límite, porque se trata de una tesina.

En el próximo capítulo se presenta la traducción del sitio web de *K2 Internacional*. Debido al número limitado de palabras no era posible traducir toda la página web. Por lo tanto han sido elegidos para traducir solo los textos principales. Los textos originales en español se pueden encontrar en el anexo.

3.2 La estrategia de traducir

Para traducir la página web de *K2 Internacional*, se debe mirar desde la perspectiva del destinatario. El destinatario recibe el texto en español, una lengua extranjera, y lo traduce al holandés. El propósito de la traducción es que *K2 Internacional* pueda ofrecer su sitio web a una mayor proporción de la población holandesa (el equipo de *K2 Internacional* observa entonces desde la perspectiva del emisor).

Es recomendable hacer uso del método de la localización pero no se debe aplicar la localización a todos los aspectos del sitio web y de los textos); es aconsejable utilizar el 'pasillo central', o sea se tiene que buscar el justo medio entre la traducción literal y la

localización. Es el tercer método de Wouter van de Berg, que está descrito en el capítulo 4.2.2. Se puede traducir un sitio web (casi) literalmente, con la excepción de que se toman en cuenta unas preferencias culturales. No solo se trata de la traducción del texto (o ‘el mensaje’), sino también del paquete (‘package’). Por ejemplo es aconsejable adaptar el diseño del sitio web a la cultura holandesa. En el caso del sitio web de *K2 Internacional* se podría considerar, por ejemplo, colocar unas fotos de estudiantes holandeses y un blog de un estudiante holandés; de esta manera la página web traducida atraerá a más holandeses.

Las palabras, los elementos oracionales y las frases que están cambiadas en la traducción, están justificadas en las notas a pie de página, en el capítulo siguiente. Se utilizan los símbolos de Chesterman, porque de esta forma se mantiene una sinopsis clara. Naturalmente, solo se hace uso de los símbolos relevantes para esta tesina. Una vista general de estos símbolos se puede encontrar en el capítulo 4.3.

4 La práctica: la traducción de la página web *K2 Internacional*

4.1 *K2 Internacional*

De beste manier om je te verdiepen in de Spaanse taal, in de⁶ cultuur en in de⁷ manier van leven. Maak deel uit van een waardevolle en onvergetelijke ervaring en verbeter je Spaans.

Spaans leren met *K2 Internacional*

Welkom op onze Spaanse school in Spanje. Als je Spaans wil leren in Spanje, vind⁸ je op onze website alle nodige informatie. Onze Spaanse cursussen zijn erkend door het Instituto Cervantes⁹. Elke maand hebben we speciale aanbiedingen:¹⁰ Spaanse cursussen voor spectaculaire¹¹ prijzen! Om te leven in Spanje zal je een plek moeten vinden om te verblijven, dus check onze sectie over soorten accommodatie. Als je nu al weet welke Spaanse cursus je gaat kiezen, bekijk dan onze prijzen die altijd betaalbaar zijn¹².

Bovendien krijg je na de Spaanse lessen de mogelijkheid om deel te nemen¹³ aan allerlei soorten¹⁴ activiteiten: flamenco, surfen, de¹⁵ Spaanse keuken, excursies, ...

⁶ G9: La palabra está cambiada en la traducción de un pronombre posesivo a un artículo, porque usar un pronombre posesivo en este caso suena más formal en holandés. El sitio web de K2 Internacional tiene en general un carácter informal.

⁷ G9: Lo mismo se aplica aquí como en la nota 5.

⁸ G5: En muchos casos se cambiaron los futuros en 'presentes' en esta traducción de la página web, porque en holandés se puede interpretar un presente frecuentemente como una forma future y suena más natural.

⁹ G2: Se mantiene el nombre español, porque este nombre también existe en Holanda.

¹⁰ G7: Una frase está hecha de dos frases, debido a que están relacionadas.

¹¹ S1: La opción de la palabra 'ongelofelijke' parece una opción menor, porque puede llevar un significado negativo. Además la palabra 'spectaculaire' atraerá probablemente a un público más amplio en Holanda.

¹² G7: Como el adjetivo es muy largo, está elegido por una frase subordinada.

¹³ S1: En esta frase está elegido para cambiar la palabra. 'Een activiteit realiseren' no se usa frecuentemente en holandés. Por eso está elegido por 'deelnemen aan', porque tiene más la intención de invitar a la gente.

¹⁴ G5: En holandés es necesario usar la forma plural aquí porque corresponde a la palabra 'activiteiten'

¹⁵ G3: El artículo 'de' está añadido, porque suena mejor en holandés,

Onze foto sectie geeft je meer informatie omtrent K2 Internacional. Ook zijn de commentaren van studenten interessant en onze sectie over de¹⁶ Spaanse cultuur.

Wij staan geheel¹⁷ tot je beschikking om je te informeren en advies te geven. Als je een visum of een beurs nodig hebt om je taalcursus te kunnen volgen¹⁸, neem dan contact met ons op en wij informeren je.

Als je er behoefte aan hebt om contact op te nemen met iemand van ons team, klik hier.

¹⁶ G3: Lo mismo se aplica aquí que en la nota 12.

¹⁷ G3: Esta frase se adapta al holandés. Si se traduce esta parte literalmente, sería 'wij staan tot uw gehele beschikking'. En holandés es usual para decir 'wij staan geheel tot uw beschikking'.

¹⁸ G9: La palabra 'realiseren' (realizar) suena demasiado formal para el sitio web de K2 Internacional. Por eso se usa: 'te kunnen volgen'.

4.2 *Waarom Spaans studeren?*

Waarom Spaans studeren? Waarom Spaans leren? Waarom Spaans spreken?

- Omdat Spaans studeren je zal helpen wanneer je aan het reizen bent door vele landen. Je zal meer kunnen genieten van de cultuur en de plekken die je bezoekt, omdat je kunt praten¹⁹ met de mensen in hun eigen taal.
- Omdat het goed is voor je professionele toekomst, aangezien vele bedrijven dienstverbanden onderhouden in het Spaans met Zuid-Amerika en Spanje.
- En om nog veel meer redenen²⁰:

De Spaanse taal en haar mensen

Meer dan 266 miljoen mensen²¹ spreken Spaans als hun²² moedertaal. Het is de officiële taal in 22 landen:

- Spaans in Spanje
- Spaans in Latijns-Amerika

Tegenwoordig spreken steeds meer²³ mensen Spaans als tweede taal. Zakelijk Spaans, Spaans voor op reis²⁴, Spaans voor internationale communicatie (EU, UNESCO, UNO, GATT,

¹⁹ G3: El gerundio es difícil de traducir en esta frase. Por eso está elegido para traducir esta parte de esa manera: 'omdat je kunt praten' en lugar de 'sprekend' o 'pratend'.

²⁰ S3: La palabra 'redenen' está añadida a la frase, para poner una frase completa.

²¹ S1: La palabra 'personas' está traducida como 'mensen' en lugar de 'personen', porque en este caso es más habitual en holandés.

²² G3: La palabra 'hun' está añadida a la frase en la traducción holandesa, porque suena mejor.

²³ S1: 'Más y más' está traducido como 'steeds meer' en lugar de 'meer en meer' porque el último suena más como la lengua habitual en Holanda.

²⁴ G3: El verbo 'viajar' está cambiado por un sustantivo: 'reis'.

UNIDO en UNIT). De Spaanssprekende bevolking in de Verenigde Staten is ook aan het groeien en daarom groeit het gebruik van²⁵ Spaans ook in de media: TV, radio, tijdschriften, kranten, internet...

Spaans en Latijns-Amerikaanse cultuur

- Spaanse literatuur²⁶
- Spaanse bioscoop
- Spaanse architectuur (architecten²⁷ en monumenten)
- Spaanse schilderkunst
- Spaanse muziek
- Spaanse mode
- Flamenco
- Spaanse feesten en folklore

²⁵ S3: Las palabras 'het gebruik van' están añadidas porque la traducción literal suena extraña: 'het Spaans groeit'. La siguiente frase es mejor: 'het gebruik van het Spaans groeit'.

²⁶ P3: Se elimina cada ejemplo, debido a que no todos están relacionados con España. Por ejemplo: Gabriel García Márquez no es español. Entonces no es adecuado en la sección 'Literatura española'.

²⁷ S3: Como se sabe que los artistas en esta frase se tratan de la arquitectura, la palabra 'artistas' está traducida como 'architecten'. La palabra 'artistas' puede referirse a una profesión diferente.

4.3 *Waarom in Cádiz?*

10 Belangrijke redenen

Waarom Spaans in Cádiz? Waarom Spaans studeren in Cádiz? Waarom Spaans leren in Cádiz? Waarom Spaans spreken in Cádiz?

- 1) Cádiz is de oudste stad van het westen (1100 v. Chr.). Slenter over de²⁸ elegante pleinen, snuif de sfeer op van de stad en ontspan.
- 2) 10 km. lang²⁹ fijn zand... genoeg voor iedereen!!! De hoogste concentratie aan barbecues en internationale filmvertoningen op het strand zijn twee van de vele attracties die de stranden van Cádiz bieden in de zomer.
- 3) Als cultuur je interesseert... hier in Cádiz heb je een grote variëteit aan musea, monumenten, kerken en theaters.
- 4) Golf en natuurparken.
- 5) Eén keer per jaar biedt Cádiz je de kans om jezelf onder te dompelen in het Carnaval³⁰, voor bijna twee weken. Bereid je kostuum voor en kom genieten.
- 6) Het klimaat: de gemiddelde temperatuur in Cádiz is 19°C met 3200 uur³¹ zon per jaar.

²⁸ S9: La palabra está cambiada en la traducción de un pronombre posesivo a un artículo, porque usar un pronombre posesivo en este caso suena más formal en holandés.

²⁹ S6: La palabra 'lang' está añadida porque es usual en holandés. Además altera el énfasis.

³⁰ G5: La palabra está traducida en la forma singular, porque 'Carnaval' no existe en plural en holandés.

³¹ G5: La unidad de 'hora' se traduce en holandés en singular.

- 7) Het is niet geschaad door massatoerisme³² ... Ontsnap aan de menigte³³ ... geniet van het echte Spanje.
- 8) De Gaditanos³⁴: de mensen uit Cádiz. Het is een kleine stad: 150.000 inwoners. 90% van de Gaditanos spreekt³⁵ geen andere taal. Dus: Spaans oefenen!
- 9) Het eten: loop een rondje over de markt, geniet van een grote variëteit aan vis en zeevruchten. Neem een paar churros met chocolade, tapas, of misschien een elegant diner in een traditioneel restaurant.
- 10) Vanuit Cádiz kun je genieten van andere nabije steden en dorpen, zoals Jerez de la Frontera, El Puerto de Santa María, Tarifa, ...

³² G3: Se omite el artículo en esta frase, porque suena mejor en holandés.

³³ G5: La palabra 'menigte' está traducida en singular, porque no existe una forma plural.

³⁴ G2+P2: Se mantiene la palabra española para que la gente se acostumbre a unos términos españoles.

También se explica la palabra en el texto.

³⁵ G5: En holandés es necesario usar la forma singular en esta frase, refiriéndose al porcentaje.

4.4 Spaans studeren

Algemene informatie over de cursussen

- Spaans vanaf de eerste dag: al onze Spaanse cursussen zijn zo bedacht, dat je studeert, leert en spreekt in het Spaans vanaf de eerste dag van de cursus. De cursussen³⁶ worden aangevuld met extra activiteiten, zodat je gemakkelijk kunt integreren in de Spaanse cultuur.
- Kleine klassen, persoonlijke aandacht: wij willen dat je je comfortabel voelt en dat je voelt dat je deel uitmaakt³⁷ van K2 Internacional; zodat je niet zomaar een volgende student zal zijn³⁸. Je zal een heel persoonlijke omgang verkrijgen, aangezien het aantal studenten per klas klein is. Het aantal studenten per klas is 8* (*in het hoogseizoen, 10).
- Internationale en multiculturele sfeer: onze school ontvangt studenten van alle nationaliteiten en we motiveren hen³⁹ dat de gebruikte taal om contact te leggen natuurlijk het Spaans zal zijn. Het is de beste manier om onze taal te leren en om mensen te ontmoeten uit heel de wereld.
- Start data: iedere maandag. De standaardcursus (20 lessen) is exclusief te volgen⁴⁰ in het laagseizoen.

³⁶ G7+G8: Una frase nueva está hecha, para que la frase primera no sea muy complicada. También las palabras 'de cursussen' están repetidas.

³⁷ P4: Traduciendo la frase literalmente, sería: 'wij willen dat je je onderdeel voelt van K2 Interncional'. Eso suena muy técnico y por lo tanto está elegido por esta traducción: 'wij willen dat je voelt dat je deel uitmaakt van K2 Internacional'. Esto suena más personal, que es el objetivo de la escuela.

³⁸ S3: Esto es una traducción libre. La traducción literal ('zodat je niet een student meer zal zijn') puede tener una significado diferente.

³⁹ G3: El pronombre personal 'hen' está añadido en la traducción holandesa, porque es necesario en esta frase con el verbo 'motiveren'.

⁴⁰ S6: Las palabras 'te volgen' están añadidas porque falta un verbo. Ahora la frase suena más completa.

- Duur van de lessen: de eerste 4 lessen duren⁴¹ 45 minuten en de volgende lessen duren 50 minuten. De lessen omvatten alle vaardigheden door middel van activiteiten, wat je vanaf de eerste dag helpt⁴² om niet alleen de kennis van de grammatica te verwerven, maar ook om het schrijven en spreken (conversatie) te verbeteren⁴³, je woordenschat uitbreiden...
- Roosters: de lessen kunnen plaatsvinden⁴⁴ in het tijdschema van de ochtend of de middag, afhankelijk⁴⁵ van het niveau van de studenten en het aantal ingeschreven studenten.
- Methode: al onze cursussen zijn ontworpen volgens het Europees Referentiekader (ERK) voor talen en zijn erkend door het Instituto Cervantes.
- Niveaus: er zijn 6 niveaus voor elke taalcursus:
 - A1 : Beginner
 - A2 : Basiskennis
 - B1 : Intermediair
 - B2 : Intermediair / Geavanceerd
 - C1 : Geavanceerd
 - C2 : Superieur

⁴¹ S1: Er verbo 'ser' está cambiado por 'duren', porque encaja mejor en la traducción holandesa.

⁴² G3: El gerundio no está traducido literalmente porque no encaja en la frase holandesa.

⁴³ G3: Esta parte de la frase no está traducida literalmente, porque en holandés nunca se dice 'de geschreven en de gesproken expressie'.

⁴⁴ S1: Er verbo 'ser' está cambiado por 'plaatsvinden', porque encaja mejor en la traducción holandesa.

⁴⁵ G3: El gerundio está cambiado por la palabra 'afhankelijk'

4.5 *Leef, reis en vermaak je in Spanje*

In het centrum van de stad en⁴⁶ maar 5-10 minuten te voet naar de school en het strand!

Het personeel van K2 Internacional helpt je bij het organiseren van je verblijf, inclusief accommodatie. Als je je nergens zorgen over wil maken, laat het dan aan ons over⁴⁷.

Alle accommodaties zijn geselecteerd en persoonlijk vastgesteld door de persoon die verantwoordelijk is voor de accommodaties, en ze zijn altijd up-to-date dankzij ons schoonmaak- en onderhoudsteam. We streven ernaar het verblijf zo comfortabel te maken, zoals we het voor ons zelf gehad zouden willen hebben⁴⁸.

De week voor je aankomst in de stad ontvang je de details over je appartement of familie. Ook ontvang je⁴⁹ informatie over hoe je Cádiz kunt bereiken (tijdschema van de bussen, treinen...) en het spoednummer van de school, zodat je kunt bellen als je vliegtuig vertraging heeft of als je iets dringends nodig hebt.

Alle accommodaties zijn toegankelijk⁵⁰ vanaf de zondag voor de eerste dag van de cursus om 14:00, tot en met⁵¹ de zaterdag na de laatste dag van de cursus om 12:00. Als je er behoefte

⁴⁶ G8: Una conjunción está añadida para que la frase sea más fluida.

⁴⁷ G5: La última parte de la frase es una traducción libre, porque encaja mejor en la frase holandesa.

⁴⁸ S6: En la traducción holandesa es mejor añadir el verbo 'hebben'.

⁴⁹ G7: Una frase nueva está hecha para que la primera frase no sea tan larga.

⁵⁰ S1: En holandés no se suele decir: 'de accommodaties beginnen/starten'. Por eso el verbo está cambiado en 'zijn toegankelijk'.

⁵¹ Tampoco se suele decir: 'de accomodaties eindigen'. Por eso está elegido por 'vanaf de ... tot en met de...'

aan hebt om eerder te komen of om een nacht extra toe te voegen, dan kun je praten met de persoon die⁵² verantwoordelijk is voor de accommodatie of de persoon die jouw cursus behandelt⁵³.

Accommodatietype	Kamertype
Gedeeld appartement	Eenpersoons / Tweepersoons / Tweepersoons, maar ⁵⁴ individueel gebruik
Spaanse familie (half pension)	Eenpersoons / Tweepersoons
Spaanse familie (vol pension)	Eenpersoons / Tweepersoons
Privé appartement ⁵⁵	
Hostels, pensions, hotels, ...	

⁵² G7: En la traducción holandesa es necesario hacer una frase subordinada para traducir las palabras: 'puedes hablar con la persona responsable del alojamiento'.

⁵³ G5: Esta parte de la frase se traduce en presente, porque no es una acción que continúa hasta ahora.

⁵⁴ G8: La palabra 'maar' está añadida para obtener una frase más clara.

⁵⁵ S1: Las palabras 'piso' y 'apartamento' se refieren a la misma palabra en holandés: appartement. Piso puede, por ejemplo, significar también 'flat' en holandés, pero para K2 Internacional no es la idea de alquilar un piso completo. Por eso se ha optado por traducir los dos palabras de esa manera.

4.6 Prijzen

Esta sección del sitio web no es relevante.

4.7 Studenten

Foto tour

De school	Cádiz	Excursies, fiestas ⁵⁶ en extra activiteiten	Accommodaties	Foto ⁵⁷ van de maand
-----------	-------	---	---------------	------------------------------------

Foto van de maand:

Stuur ons je beste foto en wij plaatsen hem in onze foto tour. De beste foto van elke maand ontvangt een presentje.

Meningen van studenten

Zij zijn het die je het beste kunnen uitleggen waarom je Spaans zou⁵⁸ studeren in Cádiz en waarom je deel zou willen⁵⁹ uitmaken van K2 Internacional. Bedankt aan al onze oude studenten. Wij hopen jullie snel weer te zien ☺

⁵⁶ G2: Se mantiene la palabra 'fiestas', porque es una palabra conocida por mucha gente y, leyendo el sitio web, el lector se puede imaginar el ambiente español.

⁵⁷ G3: El artículo se omite porque no es necesario en este contexto (en un esquema).

⁵⁸ G5: La forma de condicional está añadida, para obtener una frase completa.

⁵⁹ G5: Lo mismo se aplica aquí que en la nota número 51.

“Ik ben erg tevreden over mijn verblijf in Cádiz en over K2. Ik was daar voor 3 weken in juli 2008, bijna zonder de stad te kennen en ik vond er een geweldige sfeer, zowel tussen studenten als leraren die dynamisch zijn en goede docenten⁶⁰. Zij gaven mij de kans om dichter bij de Spaanse cultuur te komen tijdens de lessen (koken, feesten, muziek, ...) of door ons mee te nemen⁶¹ naar interessante plekken in de regio. Wat betreft de accommodatie, koos ik ervoor te leven in een gedeeld appartement van⁶² de school.⁶³ Het was voor mij een ontdekking van het leven in gemeenschap met andere studenten. Het gaf me de kans om andere culturen te leren kennen en om meer vrijheid te hebben dan in een gastgezin⁶⁴. Dus als je je Spaans wil verbeteren, tegelijk profiterend van een unieke stad met een feestelijke sfeer, kies dan voor Cádiz.⁶⁵ Het is voor mij de beste stad die ik ken⁶⁶.”

⁶⁰ G7+G5: El orden de la frase está cambiada porque encaja mejor en la frase holandesa. Además la palabra ‘pedagogos’ está cambiada. El chico lo usa como adjetivo, pero eso no es posible en holandés. Por eso se ha optado para cambiar la palabra en un sustantivo y añadir el adjetivo ‘goede’.

⁶¹ P1: Una traducción libre encaja mejor en la frase holandesa que una traducción literal. La traducción literal puede ser “een bezoek makend”, que no se usa frecuentemente en el idioma holandés.

⁶² S10: La preposición ‘con’ no es muy apropiada en esta frase.

⁶³ G7: La frase larga está repartida en tres frases, para que no sea una frase muy complicada.

⁶⁴ S3: En la frase española se habla de ‘una familia’. Para mostrar de lo que trata exactamente, la palabra está aplicada: ‘gastgezin’.

⁶⁵ G7: Como la frase española es muy larga, se elige por repartirla en dos frases.

⁶⁶ G5: Es mejor usar el presente en este contexto.

Speciale aanbiedingen

- Geniet van een onvergetelijke lente in Cádiz: van het strand en van de zon, als eerste.
Boek voor 10 april⁶⁷ je cursus voor de maanden mei en juni en ontvang een korting van 10% op je cursus en accommodatie.
- 10% korting voor 3 studenten die samen reizen en over hetzelfde niveau beschikken⁶⁸ van het Spaans.
- Als jullie met meer dan drie studenten zijn, ontdek dan alle voordelen van onze studiereizen voor groepen.

⁶⁷ G7: El orden de la frase está cambiado, para obtener una frase más clara.

⁶⁸ P1: 'over hetzelfde niveau beschikken' suena más natural que 'hetzelfde niveau hebben'.

4.8 *Werken*⁶⁹ met ons

- **Snelheid en efficiëntie**
- **Plaatsen zijn**⁷⁰ **heel het jaar beschikbaar**
- **Goede provisies**
- **100% tevredenheid in de relatie**⁷¹ **tussen docenten**⁷² **en studenten**
- **Kwaliteitsgarantie**
- **Grote variëteit aan cursussen**
- **Studenten van alle nationaliteiten**
- **Cádiz: onze stad**
- **Locatie van de school**
- **De school en haar diensten**

⁶⁹ G3: Traduciendo la frase literalmente, sería: ‘werk met ons’. En holandés suena mejor: ‘werken met ons’, para referirse a lo que indica ‘werken bij K2 Internacional’.

⁷⁰ G3: Es mejor añadir un verbo aquí.

⁷¹ S6: Las palabras ‘in de relatie’ están añadidas, para obtener una frase más completa.

⁷² S3: La palabra ‘agente’ se puede traducir como ‘medewerker’. Sin embargo, en todas las traducciones se habla de ‘docenten’. Por eso se elige por la palabra ‘docenten’.

5 Conclusión y discusión

Como todos sabemos, uno de los aspectos más apasionantes de la traducción es que se trata de una actividad que está constantemente en contacto con el mundo, con la sociedad y con las culturas, con modos de vida diversos y con los problemas y vivencias más íntimas del ser humano. (Fuentes Olivera 109)

¿Cómo está aplicada la teoría anteriormente mencionada a la práctica? El texto está traducido de la forma más adecuada para la página de *K2 Internacional*. La página web necesita un carácter internacional. Por lo tanto, la estrategia de traducir era casi literal. Sin embargo, a veces el texto está adaptado a la lengua holandesa. En algunas ocasiones era mejor traducir una frase de una manera diferente, como en la sección ‘Estudiantes’. La parte de la frase ‘*haciéndonos visitar los lugares de interés*’ no se tradujo literalmente, porque la traducción libre ‘*door ons mee te nemen naar interessante plekken*’ suena más natural para los holandeses que ‘*een bezoek makend*’. Esto implica que el método número 3 de Wouter van den Berg era el mejor para aplicar a este trabajo: el ‘pasillo central’.

Para indicar el tipo de cambio en la traducción, se usaron los símbolos de Andrew Chesterman. En retrospectiva, es muy útil para hacer una sinopsis. Con esa sinopsis se puede ver fácilmente que se hizo la elección del método tres de van den Berg. ¿Cuáles de las estrategias de Chesterman se usaron frecuentemente?

- 1) En la traducción holandesa de K2 Internacional, esencialmente está utilizada la estrategia sintáctica-gramatical y sobre todo la ‘transposición’. Un ejemplo se puede encontrar en el capítulo 4.2: el verbo ‘viajar’ está cambiado por un sustantivo: ‘reis’.

- 2) En relación a las estrategias semánticas, las ‘sinonimias’ (por ejemplo, la elección de ‘spectaculaire’ en lugar de ‘ongelofelijke’ (increíble) en el capítulo 4.1) y las ‘hiponimias’ (la elección de la palabra ‘docenten’ en lugar de ‘medewerkers’ (agentes) en el capítulo 4.8) eran populares.
- 3) Las estrategias pragmáticas se usaron esporádicamente. Una estrategia de traducción en este contexto es por ejemplo una explicación de un elemento cultural específico en español.

Estos resultados indican el método del pasillo central, porque hay cambios considerables en la traducción holandesa, pero finalmente no era necesario cambiar el texto demasiado para el público holandés en cuanto a las normas y la cultura. Hay cambios considerables, como cambios de categorías gramaticales o cambios que afectan al nivel de formalidad. Por lo tanto, se puede hablar de la “localización parcial”. ‘Parcial’, porque no había grandes cambios culturales sobre Sidiropoulou escribió en su trabajo (3). Cuando estos cambios han ocurrido verdaderamente en la traducción, habría un mayor uso de las estrategias pragmáticas.

Sin embargo, otra opción para adaptar la página web al holandés ha sido mencionada antes en la teoría y el método. La localización de una página web no solo refiere a la traducción de los textos presentados en las páginas, sino también a la ‘traducción’ de elementos no textuales como la composición, la tipografía, los colores de la página web y las imágenes, o sea: el ‘paquete’. Es una estrategia para traducir la página web: se adapta el diseño del sitio web a la cultura holandesa. En el caso del sitio web de *K2 Internacional* se podría considerar, por ejemplo, colocar unas fotos de estudiantes holandeses que estudian en la escuela o que cenan en el apartamento. Además se puede colocar un blog de un estudiante holandés en la sección ‘Estudiantes’. De esta manera la página web traducida atraerá a más holandeses, porque les resultan familiares a los lectores.

Así que es evidente que el traductor automático por el momento no es el futuro para los textos de las páginas web. Cada texto necesita una reflexión y cada texto se traduce de manera diferente. Lo mismo se puede aplicar al sitio web de *K2 Internacional*. ¿Con qué estrategias está traducido el sitio web de *K2 Internacional* de la mejor manera? Como conclusión, la estrategia mejor era aplicar el método número 3 de Wouter van den Berg (2006): el ‘pasillo central’. La página web reserva su carácter internacional, pero a veces se adapta al holandés. Además es recomendable adaptar el diseño de la página web a la cultura holandesa parcialmente. Una ventaja importante de una página web es que puede captar la atención a gran escala. Por eso preveo para el futuro, que todo el sitio web de K2 Internacional estará traducido al holandés. De esta manera el sitio web traducido atraerá a más holandeses. También es necesario pensar en traducirlo a otras lenguas, como el ruso o el chino. La localización parcial es una manera correcta para llegar a un público más amplio.

“Translation is a conscious, planned activity, performed in a controlled manner and aims at establishing between different cultural environments (Wilss 1999⁷³)” (Sidiropoulou 1). Por lo tanto, es evidente que ‘traducir’ es un arte en sí mismo. “Sin traductores no habría cultura global” (Bunge, capítulo 93).

⁷³ Wilss, Wolfram. *Translation and Interpreting in the 20th Century: Focus on German*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins, 1999.
M.M. Zwinkels

6 Bibliografía

- Berg van den, Wouter. "Websites vertalen." *Naar voren: tijdschrift voor webwerkers*. N.p., 08-05-2006. Web. 15-05-2012.
- Bunge, Mario. "Traductor, embajador", revista *cTPcba*, N° 82 noviembre-diciembre 2006, p. 42.
- Burke, Peter. *Ik vertaal dus ik ben*. Amsterdam: Uitgeverij Bert Bakker, 2005. Print.
- Chesterman, Andrew. "Translation Strategies". *Memes of Translation*. Amsterdam y Philadelphia: John Benjamins, 1997, pp. 87-116.
- "Diccionario de la lengua Española ('traducir'). *Real Academia Española*. Real Academia Española, n.d. Web. 01-06-2012.
- Fuertes Olivera, Pedro A., et.al. *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Universidad de Valladolid, Secretario de Publicaciones e Intercambio Editorial, 2007. Print
- Gentzler, Edwin. *Translation and Identity in the Americas. New Directions in Translation Theory*. London: Routledge, 2008. Print
- "(De) Geschiedenis van het Internet." *Internetvraagbank*. N.p., n.d. Web. 14-06-2012.
- Gil Bardají, Anna. *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2008. *Depòsit digital de documents de la UAB*. Web. 15-05-2012.
- K2 Internacional*. K2 Internacional, n.d. Web. 05-03-2012.

Ning, Wang. "On Cultural Translation: A Postcolonial Perspective" en Wang Ning y Sun Yifeng (eds) *Translation. Globalisation and Localisation. A Chinese perspective*. Clevedon, UK y Buffalo, NY: Multilingual Matters ltd, 2008, pp. 75-88. Print

O'Hagan, Minako y David Ashworth. *Translation-mediated communication in a digital world. Facing the Challenges of Globalization and Localization*. Clevedon [etc.]: Multilingual Matters Ltd, 2002. Print.

Rose, Crystal. "How to Write Citations and Bibliographies in MLA Style (7th Edition)." *Memorial University Libraries*. Memorial University of Newfoundland, 05-03-2012. Web. 15-05-2012.

Sidiropoulou, Maria. *Linguistic Identities through Translation*. Amsterdam: Rodopi B.V., 2004. Print.

"Wat is een lingua franca?" *Dulu' artikel*. N.p., n.d. Web. 07-05-2012.

7 Anexos

7.1 K2 Internacional

LA MEJOR MANERA DE SUMERGIRTE EN LA LENGUA ESPAÑOLA, EN SU CULTURA Y EN SU MODO DE VIDA.
FORMA PARTE DE UNA VALIOSA E INOLVIDABLE EXPERIENCIA Y MEJORA TU ESPAÑOL

Aprender español con K2 internacional

Bienvenido a nuestra escuela de español en España. Si deseas aprender [español en España](#) (link a porqué español) , encontrarás toda la información necesaria en nuestra página. Nuestros [cursos de español](#) (link cursos de español) están acreditados por el Instituto Cervantes. Cada mes tenemos ofertas especiales. ¡Cursos de español a precios increíbles! Para [vivir en España \(link a Vivir en España\)](#) tendrás que buscar un lugar donde residir, así que consulta nuestra sección sobre tipos de [alojamiento](#) (link a alojamiento). Si ya sabes qué curso de español vas a escoger, consulta nuestros [precios](#) (link lista de precios) siempre asequibles.

Además después de [las clases de español](#) tendrás la oportunidad de realizar todo tipo de [actividades](#): flamenco, surf, cocina española, excursiones,...

Nuestra [sección de fotos](#) te proporcionará más información acerca de K2 Internacional. También son interesantes los comentarios de los estudiantes y nuestra sección sobre [cultura española](#).

Estamos a tu entera disposición para informarte y aconsejarte. Si necesitas un [visado](#) o [beca](#) para realizar tu curso de lengua contáctanos y te informaremos.

Si necesitas ponerte en contacto con alguien de nuestro equipo, haz [clic aquí](#) .

7.2 ¿Por qué estudiar español?

¿Por qué estudiar español? ¿Por qué aprender español? ¿Por qué hablar español?

Porque estudiar español te ayudará cuando estés viajando por muchos países. Podrás disfrutar más de la cultura y de los lugares que visites, hablando con la gente en su propio idioma.

Porque es bueno para tu futuro profesional ya que multitud de empresas mantienen relaciones laborales en español con América del Sur y España. Y por mucho más:

EL IDIOMA ESPAÑOL Y SU GENTE

Más de **266 millones de personas hablan español** como lengua materna.

Es el idioma oficial en 22 países:

- Español en España
- Español en América Latina

Hoy en día, más y más gente habla español como segunda lengua. Español para los negocios, español para viajar, español para comunicación internacional (U.E, UNESCO, U.N.O, GATT, ONUDI & UNIT).

La población de habla hispana en Estados Unidos está creciendo y por lo tanto también crece el español en los medios de comunicación: TV., radio, revistas, periódicos, Internet...

CULTURA ESPAÑOLA Y LATINOAMERICANA

Literatura española: Cervantes (Don Quijote de la Mancha), Federico García Lorca, Juan Ramón Jiménez, Pablo Neruda, Gabriel García Márquez, Isabel Allende, Vargas Llosa...

Cine español: Pedro Almodóvar, Antonio Banderas, Penélope Cruz, Amenábar...

Arquitectura española (artistas y monumentos): Gaudí (Sagrada Familia), Juan Herrera (El Escorial), Alhambra, La Mezquita

Pintura española: Picasso, Goya, Velásquez, Dalí, Miró...

Música española: Julio Iglesias, Enrique Iglesias, Shakira, Ricky Martín, Juanes...

Moda española: Custo Barcelona


Flamenco: Paco de Lucía, Joaquín Cortés, Rafael Amargo, Sara Varas, Ojo de Brujo...

Fiestas españolas y folclore: Carnaval, San Fermín, Tomatina...

7.3 *¿Por qué en Cádiz?*

10 MOTIVOS PRINCIPALES

¿Por qué español en Cádiz? ¿Por qué estudiar español en Cádiz? ¿Por qué aprender español en Cádiz? ¿Por qué hablar español en Cádiz?

1. – Cádiz es la ciudad más Antigua de occidente (1100 AC). Pasea por sus elegantes plazas, respira el ambiente de la ciudad y relájate.
2. – 10 Km. de fina arena... suficiente para todos!!! La mayor concentración de barbacoas y proyecciones de películas internacionales en la playa, son dos de las muchas atracciones que las playas de Cádiz ofrecen en verano.
3. – Si te interesa la cultura... aquí en Cádiz, tienes una gran variedad de museos, monumentos, iglesias y teatros.
4. – Golf y parques naturales.
5. – Una vez al año, Cádiz te ofrece la posibilidad de sumergirte en sus Carnavales, durante casi dos semanas. Prepara tu disfraz y ven a disfrutar.
6. – El Clima: La temperatura media en Cádiz es de 19 °C, con 3200 horas de horas de sol al año.
7. – No está afectada por el turismo de masas... escapa de las multitudes...disfruta de la España de verdad.
8. – Los Gaditanos: la gente de Cádiz. Es una ciudad pequeña: 150.000 habitantes. El 90% de los Gaditanos no hablan otro idioma. Así que, ¡a practicar español!
9. – La Comida: Da una vuelta por el mercado, disfruta de una gran variedad de pescados y mariscos. Toma unos churros con chocolate, unas tapas,  quizás una cena elegante en un restaurante tradicional.
10. – Desde Cádiz podrás disfrutar de otras ciudades y pueblos cercanos como Jerez, el Puerto de Santa María, Tarifa....

7.4 Estudiar Español

Información general de los cursos

- ✓ **Español desde el primer día:** Todos [nuestros cursos](#) (link de los cursos) de español están pensados para que estudies, aprendas y hables en español desde el primer día del curso, y se complementan con [actividades extras](#) (link de las actividades) para que te integres fácilmente en la cultura española.
- ✓ **Clases reducidas, atención personalizada:** Queremos que te encuentres cómodo y que te sientas parte de K2 INTERNACIONAL, por eso, no serás un estudiante más. Recibirás un trato muy personal ya que el número de estudiantes por clase es reducido. El número de estudiantes por clases es de 8* (* En temporada alta, 10)
- ✓ **Ambiente internacional y multicultural:** Nuestra escuela recibe estudiantes de todas las nacionalidades e incentivamos a que la lengua utilizada para relacionarnos tanto dentro como fuera de las aulas sea, por supuesto, el español. Es la mejor forma de aprender nuestra lengua y conocer a gente de todo el mundo.



- ✓ **Fechas de inicio:** Todos los lunes. *El curso estándar (20 clases) es exclusivo en la temporada alta.*
- ✓ **Duración de las clases:** Las 4 primeras clases son de 45 min. y las siguientes clases de 50 min. Las clases abarcan todas las destrezas mediante diferentes actividades, ayudándote desde el primer día no sólo a adquirir conocimientos de gramática, sino también a mejorar tu expresión escrita y oral (conversación), ampliar tu vocabulario...
- ✓ **Horarios:** Las clases pueden ser en horario de mañana o de tarde, dependiendo del nivel de los estudiantes y del número de alumnos matriculados. ([link tabla de horarios de cursos generales de español](#))
- ✓ **Metodología:** Todos nuestros cursos han sido diseñados según el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas y están acreditados por el Instituto Cervantes. ([link del punto metodología y programas "calidad en la enseñanza"](#))
- ✓ **Niveles:** Hay 6 [niveles](#) ([link del punto niveles](#)) para cada curso de lengua:

A1.- Inicial

A2.- Elemental

B1.- Intermedio

B2.- Intermedio Avanzado

C1.- Avanzado

C2.-Superior

7.5 *Vive, viaja y diviértete en España*

¡En el centro de la ciudad, a sólo 5-10 min. a pie de la escuela y de la playa!

El personal de K2 INTERNACIONAL te ayuda a organizar tu estancia, incluyendo el alojamiento. Si no quieres preocuparte por nada, deja que nosotros lo hagamos por ti.

Todos los alojamientos son seleccionados y comprobados personalmente por la responsable del alojamiento, y siempre están al día gracias a nuestro equipo de limpieza y mantenimiento.

Nos esforzamos para hacer que la estancia de nuestros alumnos sea tan cómoda como nos gustaría a nosotros mismos.

La semana antes de tu llegada a la ciudad, recibirás los detalles sobre tu apartamento o familia, información sobre cómo llegar a Cádiz (horario de autobuses, trenes...) y el teléfono de emergencias de la escuela para que llames si tu vuelo se retrasa o necesitas algo urgente.

Todos los alojamientos comienzan el domingo antes del primer día del curso a las 14:00 y terminan el sábado después del último día del curso a las 12:00. Si necesitas llegar antes o añadir alguna noche extra, puedes hablar con la persona responsable del alojamiento o la persona que esté tramitando tu curso.

TIPO DE ALOJAMIENTO	TIPO DE HABITACIÓN
PISO COMPARTIDO	Individual / Doble / Doble uso individual
FAMILIA ESPAÑOLA (MEDIA PENSIÓN)	Individual / Doble
FAMILIA ESPAÑOLA (PENSIÓN COMPLETA)	Individual / Doble
APARTAMENTO PRIVADO / PISO	
HOSTALES, PENSIONES, HOTELES, ...	

7.6 *Precios*

Esta sección del sitio web no es relevante.

7.7 Estudiantes

Foto Tour

La Escuela	Cádiz	Excursiones, fiestas y actividades extras	Alojamientos	La foto del mes
------------	-------	---	--------------	-----------------

La foto del mes:

Envíanos tu mejor foto y la pondremos en nuestro foto tour. La mejor foto de cada mes recibirá un regalo.

Opiniones de los estudiantes

Ellos son los que mejor te pueden explicar por qué estudiar español en Cádiz y formar parte de K2 INTERNACIONAL.

Gracias a todos nuestros antiguos estudiantes. Esperamos volver a veros pronto ☺

"Estoy muy contento de mi estancia en Cadiz y en K2. Estuve allí 3 semanas en julio de 2008 casi sin conocer la ciudad y encontré un ambiente fenomenal tanto entre estudiantes como con los profesores, siendo ellos muy pedagogos y dinámicos. Me permitieron acercarme más a la cultura española durante las clases (cocina, fiestas, música,...) o haciéndonos visitar los lugares de interés de la región. En cuanto al alojamiento, elegí vivir en piso compartido con la escuela, fue para mí un descubrimiento de la vida en común con otros estudiantes y me permitió conocer otras culturas y tener más libertad que estando en una familia. Así que si quieres mejorar tu español aprovechando a la vez de una ciudad extraordinaria con un ambiente festivo, escoge Cadiz que es para mí la mejor ciudad que conocí."

Clément - 21 - Francia - ziskolaaa@hotmail.fr

Ofertas especiales

Disfruta de una primavera inolvidable en Cádiz; de la playa y del sol antes que nadie. Reserva tu curso para los meses de mayo y junio antes del 10 de abril y recibe un descuento del 10% del curso y alojamiento.

10% de descuento para 3 estudiantes que viajan juntos y que tienen el mismo nivel de español.

Si sois más de 3 estudiantes descubre todas las ventajas de nuestros [viajes de estudios para grupos](#).

7.8 Trabaja con nosotros

RAPIDEZ Y EFICACIA

PLAZAS DISPONIBLES TODO EL AÑO

BUENAS COMISIONES

100% SATISFACCIÓN ENTRE LOS AGENTES Y LOS ESTUDIANTES

GARANTÍA DE CALIDAD

GRAN VARIEDAD DE CURSOS

ESTUDIANTES DE TODAS LAS NACIONALIDADES

CÁDIZ: NUESTRA CIUDAD

LOCALIZACIÓN DE LA ESCUELA

LA ESCUELA Y SUS SERVICIOS

7.9 Los símbolos de Chesterman

13- Andrew Chesterman Año:	1997
Terminología:	Estrategias
Número:	30
Subcategorías:	G: estrategias sintáctico-gramaticales S. estrategias semánticas P: estrategias pragmáticas

Tabla 1.1: las estrategias de Chesterman (Gil 155)

Nº	Nombre	Definición
G1	LITERAL TRANSLATION	Muy próxima a la LO, pero completamente gramatical
G2	LOAN, CALQUE Préstamo, calco	El préstamo de un elemento individual o bien de un sintagma
G3	TRANSPOSITION Transposición	Cualquier tipo de cambio de categoría gramatical
G4	UNIT SHIFT Cambio de unidad	Cuando una unidad del TO se traduce como una unidad distinta en el TT
G5	PHRASE STRUCTURE CHANGE Cambio en la estructura de la frase	Cambios al nivel de la frase (por ejemplo, número, determinación, etc. en la frase nominal; cambio de tiempos verbales, en la frase nominal)
G6	CLAUSE STRUCTURE CHANGE Cambio en la estructura de la oración	Cambios de estructura en oraciones compuestas por más de una frase (por ejemplo, cambios de sujeto por verbo, activa por pasiva, etc.)
G7	SENTENCE STRUCTURE CHANGE Cambio de estructura entre oraciones	Cambios entre oraciones en tanto que unidades (por ejemplo, cambios de oración principal por oración subordinada, etc.)
G8	COHESION CHANGE Cambio en la cohesión	Afecta a las referencias intertextuales, elipsis, substitución, pronominalización, repetición, o el uso de conectores de varios tipos
G9	LEVEL SHIFT Cambio de nivel	Cambio en los niveles fonológico, morfológico, sintáctico y léxico
G10	SCHEME CHANGE Cambio de esquema	Cambios en los esquemas retóricos como el paralelismo,

		la repetición, la aliteración, el ritmo métrico, etc.
--	--	---

Tabla 1.2: las estrategias sintáctico-gramaticales de Chesterman (Gil 155-156)

Nº	Nombre	Definición
S1	SYNONYMY Sinonimia	Selecciona equivalentes no “evidentes”, sino sinónimo, por ejemplo, para evitar una repetición
S2	ANTONOMY Antonimia	El traductor selecciona un antónimo y lo combina con un elemento de negación
S3	HYPONIMY Hiponimia	El uso de un término más específico en LT que el término en LO
S4	CONVERSES Pares opuestos	A menudo, pares de estructuras verbales que expresan lo mismo oponiendo los puntos de vista (por ejemplo, <i>buy</i> y <i>sell</i>)
S5	ABSTRACTION CHANGE Cambio de abstracción	Selección en LT de un nivel más o menos abstracto que en LO
S6	DISTRIBUTION CHANGE Cambio de distribución	Cambio en la distribución de los mismos componentes semánticos con más elementos (expansión) o con menos (compresión)
S7	EMPHASIS CHANGE Cambio de énfasis	Añade, reduce o altera el énfasis o el foco temático
S8	PARAPHRASE Paráfrasis	Cuando componentes semánticos a nivel de lexema son obviados, en favor del sentido pragmático de una unidad más alta, como una oración completa
S9	TROPE CHANGE Cambio de tropo	Grupo de estrategias aplicadas a la traducción de sentidos figurados, elementos retóricos, metáforas, etc.
S10	OTHER SEMANTIC CHANGES Otros cambios semánticos	Incluye modulaciones de varios tipos, tales como el cambio de sentido (físico) o de la dirección deíctica

Tabla 1.3: las estrategias estrategias semánticas de Chesterman (Gil 156-157)

Nº	Nombre	Definición
P1	CULTURAL FILTERING Filtro cultural	También llamada naturalización o adaptación; describe la manera en que elementos (culturales) de la LO, son traducidos como equivalentes

		culturales o funcionales de la LT
P2	EXPLICITNESS Explicitación	Cambio que tiende a una mayor o menos explicitación (explicitación vs. Implicación)
P3	INFORMATION CHANGE Cambio informativo	Adición de información nueva (no inferible) y relevante para el lector del TT pero que no está presente en el TO, o omisión de información del TO
P4	INTERPERSONAL CHANGE Cambio de persona	Afecta al nivel de formalidad, al grado de emotividad e implicación, el de léxico técnico, etc.
P5	ILLOCUTIONARY CHANGE Cambio en los actos de habla	Ligada con otras estrategias, puede significar el cambio de modo verbal (i.e. de indicativo a subjuntivo), de pregunta a afirmación, etc.)
P6	COHERENCE CHANGE Cambio de coherencia	Cambios en la lógica ordenación de la información en el texto a nivel de ideas
P7	PARTIAL TRANSLATION Traducción parcial	Incluye transcripción, traducción fonética, resumen de traducción, etc.
P8	VISIBILITY CHANGE Cambio de visibilidad	Cambio en la visibilidad del autor (cuando se incluyen notas del traductor, introducciones, glosas, etc.)
P9	TRANSEDITING Transedición	Término de Stetting (1989) para designar los cambios de edición que el traductor tiene que hacer cuando el TO está en malas condiciones (reescritura, reordenación drástica, etc.)
P10	OTHER PRAGMATIC CHANGES Otros cambios pragmáticos	Por ejemplo, la elección de un dialecto determinado, por ejemplo el americano en lugar del inglés de Inglaterra, por razones prácticas

Tabla 1.3: las estrategias pragmáticas de Chesterman (Gil 157-158)